

## **ПЕРИФРАЗЫ ТОПОНИМОВ КАК ИСТОЧНИК СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ЗНАНИЙ**

**Н. В. Баско**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Российская Федерация  
E-mail: ninabasko@mail.ru*

В статье рассматриваются описательные названия географических объектов (стран и городов мира), широко используемые в современных российских медиа. Данная тематическая группа перифраз исследуется в аспекте культурологии и страноведения. Автор статьи делает вывод о том, что изучение образных названий топонимов выполняет важную просветительскую функцию в образовании студентов.

*Ключевые слова:* топоним; перифраза; страноведение; межкультурная коммуникация; просветительская роль.

Традиционно для обозначения географических объектов исполь-

зуются топонимы – собственные названия географического объекта, официально зарегистрированные и закрепленные в государственных документах. Однако параллельно с официальными географическими названиями, представленными в энциклопедиях и справочниках, на географических картах и в атласах, в медийных текстах широко используются описательные названия географических объектов – перифрастические обороты, или перифразы. Например: *Страна восходящего солнца* (Япония), *Туманный Альбион* (Англия), *Третий Рим* (Москва), *Вечный город* (Рим). Перифразы выполняют функцию замещения топонима, являясь его образным синонимом.

Данная статья посвящена образным наименованиям географических объектов – названиям стран и городов, а также роли этих языковых единиц в межкультурной коммуникации и в просветительстве молодёжи. Помимо коммуникативной функции, которую выполняют перифрастические обороты в речи, они являются неисчерпаемым источником культурологических и страноведческих знаний при изучении иностранного языка в вузе. Познавательный аспект особенно важен для студентов гуманитарного профиля – будущих лингвистов и журналистов, историков и культурологов, психологов и педагогов.

В статье перифраза понимается как «описательное выражение вторичной номинации, обозначающее предметы или явления действительности (преимущественно эмоционально-экспрессивного характера)» [5, с. 371].

Тематическая группа перифрастических оборотов, называющих топонимы, анализируется в статье с точки зрения культурологической, страноведческой, познавательной. Интерес к этому аспекту обусловлен тем, что образные названия стран и городов представляют собой фрагмент национально-языковой картины мира. В национально-языковой картине мира, сформировавшейся в результате многовекового социального опыта, запечатлены знаковые исторические события, особенности географического расположения объекта, национальные символы и традиции, которые сложились и закрепились в общественном сознании как устойчивые стереотипы восприятия окружающего мира.

Почему ту или иную страну неофициально называют именно так? В чем секрет образного названия другой страны, её столицы, города? Ответы на эти вопросы пытаются искать любознательные люди, особенно молодёжь, ведь в наше время границы большинства стран открыты и, путешествуя по миру, можно узнать много нового и интересного о других народах и странах, об их истории, культуре и традициях. В условиях глобализации и единого медиапространства «ны-

нешнему обществу интереснее процесс познания как таковой, его сходство и различие у разных народов, нежели родные традиции общения. Лингвокогнитивизм, – культурология, – страноведение подавляют старое доброе языкознание с его вниманием к собственному языку, его звукам, грамматическим формам, происхождению и развитию значений слов. В нынешней социальной сосредоточенности людей на познавательной стороне общения любознательность переносится с содержания текстов на их этнические, культурные, поведенческие различия» [4, с. 62].

Взгляд на перифразы топонимов с точки зрения культурологии и страноведения показывает, что эти языковые единицы служат стимулом к познанию мира, своеобразным ключом к пониманию национально-языковой картины мира разных народов.

Наблюдения над функционированием перифраз топонимов в текстах современных российских СМИ свидетельствуют о том, что перифрастические обороты характерны для языка публицистики: они широко используются при описании важных событий международного масштаба (например, Олимпийских игр, встреч глав государств и др.), в увлекательных рассказах путешественников, открывших для себя новую страну, а также в туристических обзорах рекламного характера. Основное назначение перифраз – усилить выразительность медийного текста, привлечь внимание к определённому географическому объекту (стране, городу), к событию, в нём происходящему.

Ученые-лингвисты рассматривают перифразы как особый тип фразеологического оборота, в семантике которого отражается определенный метафорический образ. Как и классические идиомы, перифразы топонимов отличаются целостностью значения, раздельнооформленностью и относятся к устойчиво воспроизводимым речевым образованиям, являясь номинативными единицами языка, обладающими коммуникативной ценностью. Поэтому, согласно сложившейся лексикографической традиции, перифразы принято включать в словник фразеологических словарей и изучать в университете в учебном курсе, посвященном фразеологии языка.

Отличительный признак перифраз топонимов состоит в том, что они являются вторичными номинациями. Перифразы стран и городов призваны подчеркнуть особенности описываемого объекта: его географического расположения, историю его возникновения, какого-либо значимого исторического события, свойства климата региона, где он находится и другие примечательные моменты.

Семантические приемы вторичной номинации стран и городов не отличаются большим разнообразием: первичный образ (денотат) за-

меняется новым, перифрастическим. В большинстве перифраз отражен метафорический образ, основанный на переносе названия с одного предмета на другой на основе их сходства. При этом в переносном значении употреблён опорный компонент перифразы: *Северная Пальмира* – Санкт-Петербург, *Третий Рим* – Москва, *Северная Венеция* – Копенгаген (Дания) и др. Именно в метафорическом образе заключено объяснение того, почему именно это описательное название стало основой образной номинации того или иного топонима.

Иногда образное название страны или города не вызывает вопросов у наших современников: оно понятно, логически объяснимо, лежит на поверхности, поскольку мотивация таких образных названий широко известна, она устоялась в мировом общественном сознании. Например, образные названия Египта («Страна пирамид»), Норвегии («Страна фьордов»), Японии («Страна восходящего солнца») известны всем образованным людям ещё со школьной скамьи по характерным особенностям их географического расположения, климатических условий, или по всемирно известным историческим памятникам. Ведь в наше время древние египетские пирамиды и норвежские фьорды фактически стали своеобразной «визитной карточкой» этих стран, приобрели мировую известность. Но самые любознательные люди, прежде всего, любители путешествий, стараются узнать больше о появлении этих неофициальных названий, отыскать интересные детали и подробности, объясняющие характер образной номинации. Википедия, культурологические и этимологические словари, разнообразные туристические справочники содержат много интересной, увлекательной информации об этом.

Например, в Википедии можно прочесть о том, что количество египетских пирамид – древних каменных сооружений пирамидальной формы, расположенных в Египте, варьируется от 118 до 138. Большая часть пирамид была построена в качестве усыпальниц для фараонов Древнего и Среднего царств. Пример из СМИ: *В этом году страна пирамид недосчиталась как минимум 50% россиян, а Турция, наоборот, прибавила порядка трети.* – Ю.Смирнова. Не нужен нам берег турецкий? // Комсомольская правда, 20.10.2011.

Норвегия получила своё неофициальное название «Страна фьордов» из-за обилия фьордов – морских заливов, окруженных живописными горами – неотъемлемой части норвежского пейзажа. Фьорд (норв. fjord) – узкий, извилистый и глубоко врезающийся в сушу морской залив со скалистыми берегами. Длина фьорда в десятки раз превосходит ширину; а берега в большинстве случаев образованы скалами высотой до 1000 метров. Большая часть фьордов имеет тектониче-

ское происхождение. Пример из СМИ: *Теплое течение Гольфстрим, проходящее вдоль всего побережья страны фьордов, создает превосходные условия для промышленного производства лосося и форели в огромных садках.* – Треска – деликатес, не то что лосось // СПб. Ведомости. 06.04.2002.

Япония – самая восточная страна мира, где раньше, чем в других странах, восходит солнце. Эта особенность и легла в основу образного названия. Примеры из СМИ: *Страна восходящего солнца далека и загадочна. Настолько, что многим не дано понять вкусы и пристрастия ее обитателей – в том числе в области гастрономии.* – Вкусы японцев // lenta.ru, 23.01.2016.

Совсем другое дело, когда метафорический образ скрыт глубоко в истории страны. В этом случае понимание метафоры, лежащей в основе образной номинации объекта, требует более основательных знаний и эрудиции. Но интерес к неизвестному оказывается стимулом к изучению нового, что чрезвычайно ценно при обучении студентов иностранному языку. Стремление раскрыть образ, послуживший основой для неофициальной описательной номинации страны или города, порождает у студентов любознательность, интерес к научному поиску, к познанию другой страны, её истории и культуры.

Характер метафорических образов, лежащих в основе описательных названий городов и скрытых глубоко в истории, можно рассмотреть на примере перифраз, называющих Санкт-Петербург и Москву: *Северная Пальмира* – образное название Санкт-Петербурга и *Третий Рим* – образное название Москвы. Перифразы этих городов показывают наибольшую частотность употребления в современных медиатекстах и вызывают наибольший интерес как у иностранных туристов, посещающих Россию, так и у россиян. Приведем примеры: *Мы встречаемся в дни, когда юбилей отмечает Санкт-Петербург – «Северная Пальмира».* – Е.Березнева. В деревне слишком много 'дворян' // Труд, 29.05.2003; *"Северная Пальмира" – часто называют Петербург, а ещё – «культурная столица».* – Л. Николаева. 'И голос музы...' // Труд, 23.07.2003.

Чтобы понять, какой метафорический образ лег в основу перифразы города Санкт-Петербурга, обратимся к историко-этимологическому словарю «Русская фразеология»:

*«СЕВЕРНАЯ ПАЛЬМИРА. Образное название Санкт-Петербурга.*

*Пальмира* – город в Сирии, возникший в I тысячелетии до н.э. По преданию, Пальмира («город пальм») была основана царем Соломоном в оазисе бесплодной пустыни. Город стоял на торговых путях

между Востоком и Западом и славился великолепием своих архитектурных памятников. Русские поэты начали сравнивать Петербург, построенный на пустынных невских берегах, с великолепной Пальмирой в середине XVIII века. Название *Северная Пальмира*, по свидетельству Д.В. Григоровича, первым употребил Ф.В. Булгарин, издававший газету «Северная пчела». По другой версии автором выражения *Северная Пальмира* является поэт Г.Р. Державин. Образное название закрепилось в русской литературе в эпоху классицизма, начиная с 1810-х годов [2, с. 514]. Таким образом, метафорическое сравнение Санкт-Петербурга с древним городом Пальмирой в Сирии основано на сходстве великолепных архитектурных памятников двух городов, построенных в неосвоенном месте.

Перифраза *Третий Рим* является вторичной номинацией Москвы. Приведем примеры её употребления: *Достаточно вспомнить монаха Филафея, который говорил о том, что Москва – это третий Рим и четвертому не бывать.* – Андраник Мигранян. Болезненное прощание с мифом об исключительности // Известия, 17.10.2013.

Первый Рим – столица Римской Империи – строился на семи холмах и говорили, что туда ведут все дороги. Второй Рим – столица Византии Константинополь, был построен Императором Рима Константином. Он вывозил туда из Рима все ценности, статуи, копировал манеру построек. Третий Рим – Москва тоже построена на семи холмах. И все дороги вели в Москву, как в религиозный, культурный и торговый центр. Символ Византии – двуглавый орел был взят как государственный символ Руси. Так Москва стала третьим Римом. В образном названии Москвы – *Третий Рим* – воплощена идея богоизбранности русского народа и русского государства, особого религиозно-политического значения страны как преемницы Римской империи.

Иногда в основе образной номинации топонима лежит какое-либо важное событие, связанное с этим местом, которое произвело сильное впечатление на современников и осталось в памяти поколений. Иногда это легенда, устойчивый миф о каком-либо историческом факте, случае, запечатленном в литературе и передающемся от поколения к поколению.

Появление образного названия Рима – «Вечный город» связано с древностью столицы Италии, что послужило основой для метафорической номинации города. Рим – единственный город в мире, который заслужил своеобразный почетный титул: *Вечный город*. Ещё во времена Античности Рим стали часто называть Вечным (лат. Roma Aeterna). Одним из первых так назвал Рим римский поэт Альбий Тибулл (I век до н.э.) в своей второй элегии, предсказывавшей Риму не-

бывалый расцвет: «Ромул еще не сложил те стены вечного града, Где поселиться не смог вместе с ним брат его Рем». 17 июля 2018 г. Рим – «Вечный город», история которого уходит в далекое прошлое и насчитывает более 2800 лет. Так его стали называть еще в I веке до нашей эры, поскольку, несмотря на свой "возраст", город продолжал развиваться росли его размеры, мощь, великолепие и влияние на весь мир. Его много раз завоёвывали и разрушали, а он всё равно продолжает стоять и будет стоять вечно. Ср.: *По данным Национального итальянского туристического ведомства, в 2007 году Вечный город посетили 9 млн туристов, а в 2012-м – только 8,4 млн.* – Т. Глазкова. Риму грозит банкротство // РБК Дейли, 28.02.2014.

Образное название польского города Кракова – «Город королей» отражает исторический факт: в старину Краков был столицей Польши, местом проживания польских королей. Когда-то столица Польши, Краков сегодня одна из красивейших архитектурных жемчужин Европы. В древнем городе, пронизанном духом средневековья, на вас со всех сторон дышит старина: тесно прижимаются друг к другу синагоги и дворцы, по узким улицам ездят кони, запряженные в кареты. Вот пример из СМИ: *Краков, один из старейших и красивейших городов Польши, немало пережил за века своего существования. «Город королей», утверждает печать, устоял против 25 крупных пожаров, 5 землетрясений, 13 потопов и 17 осад...* – Сюрпризы Кракова // Известия, 24.12.1983.

В основе образного названия Австралии – «Зелёный континент» лежит первое сильное впечатление первых поселенцев, приплывших в Австралию, которые с корабля увидели берега, покрытые густой зелёной растительностью. Поэтому они назвали новые открытые земли **Зелёный континент**, даже не подозревая, насколько негостеприимные и сухие территории располагаются за зелёными и приветливыми берегами: ведь бóльшая, внутренняя часть Австралии является пустыней, а зеленые леса занимают меньше 15% территории страны. Австралия была открыта в 1606 году голландским мореплавателем В. Янсзоном. К этому времени уже были известны четыре континента – Евразия, Африка, Северная и Южная Америка. Знаменательно, что образное название «Зелёный континент» предопределило цвет Австралии на олимпийских кольцах. Приведём пример использования образного выражения в прессе: *Я вообще люблю Австралию и по прибытии на Зелёный континент всегда стараюсь выделить какое-то время на прогулку по городу.* – Г. Настенко. Вера Звонарева: «Я способна победить в Париже» // Труд, 26.05.2010.

Название Туманный Альбион дали Британии римские завоеватели.

Подплывая к острову на кораблях, римские легионеры увидели в густом тумане белые известняковые скалы гигантского размера. Первое впечатление, как известно, самое сильное. «Альбус», – сказал на латинском языке римский легионер. Слово «Альбион» (от латинского «альбус» – «белый» или от кельтского корня, означавшего «горы»; сравни «Альпы») значит Британия. И стала Британия «белым островом» – Альбионом. Таким образом, происхождение названия связывают с меловыми скалами, образующими ближайшее к материку южное побережье острова Великобритания. Пример из СМИ: *Большинство визитов на Туманный Альбион вовсе ограничиваются Лондоном и совершенно напрасно.* – М. Потапов. Замки, регби, печенья // lenta.ru, 20.02.2017.

В основе образного названия Канады лежит изображение кленового листа на государственном флаге страны. Красный кленовый лист является символом Канады, он располагается в центре флага и имеет 11 кончиков. Это связано с тем, что в Канаде растёт много клёнов, клён издавна используется как значительный экономический ресурс страны: кроме поставок большого количества кленового леса, в экспорте ресурсов страны участвует собираемый каждый год кленовый сахар. Пример из СМИ: *Изобретатель был гражданином США, но своё открытие сделал на территории Страны кленового листа, отчего канадцы считают себя причастными к созданию современных средств связи.* – Известия, 31.01.1984.

Стоит отметить, что некоторые перифразы топонимов, используемые в медиатекстах, образуют синонимические ряды. Это происходит, когда один и тот же город номинируется несколькими перифрастическими оборотами. Своеобразный рекорд по вариативности образных наименований, по количеству членов синонимического ряда перифраз поставил Санкт-Петербург. Для его образного наименования используются следующие перифразы: *город белых ночей, город на воде, город на Неве, Северная Пальмира, Северная Венеция, культурная столица.* Ср.: *Все жители преисполнены любовью к родному Петербургу: Северная Венеция, Северная Пальмира...»* – О. Рычкова. Классики и «порнографы» // Труд, 23.05.2007.

При анализе грамматической структуры перифраз топонимов как важный признак этих языковых единиц отмечается их структурное единство, что выражается в преимущественно бинарных конструкциях их построения. Для перифраз городов характерны именные словосочетания, образованные по модели «прилагательное + существительное»: *северная Венеция* – Копенгаген, *Северная Пальмира* – Санкт-Петербург, *Вечный город* – Рим, К этой конструкции близка модель

«порядковое числительное + существительное»: *Третий Рим* – Москва.

Другая продуктивная модель, по которой образованы перифразы городов, это «существительное + существительное в род. падеже»: *город королей* – Краков, *город дождей* – Лондон. Встречается и комбинация этих структур «существительное + пригательное + существительное в род. падеже»: *город белых ночей* – Санкт-Петербург, *столица мировой моды* – Париж.

Наблюдения над грамматической структурой перифраз топонимов свидетельствуют об определенном параллелизме языковых средств, используемых при наименовании городов. Поскольку «официальные» названия городов выражены именами существительными, то и опорный компонент перифраз, в котором заключены грамматические свойства описательного наименования, тоже является существительным. Рассматривая синтаксическую позицию, занимаемую перифразой топонима в предложении, отметим, что она обычно выполняет синтаксические функции, характерные для имени существительного, являясь подлежащим, дополнением или обстоятельством.

Как отмечалось выше, перифразы топонимов используются прежде всего в публицистических медиатекстах. Связь перифрастических оборотов с современными СМИ, с современной журналистикой устойчива и символична. Будучи включенными в структуру медийного текста, перифразы становятся одним из источников познавательной информации: лингвистической, исторической, географической, этнологической, культурологической. Поэтому справедливо утверждение профессора А.П. Короченского о том, что «журналистике, отвечающей своему общественному предназначению, свойствен элемент педагогики, популяризации научных знаний, что роднит её с институтами образования и просвещения. Как и современная педагогическая система образования и просвещения, журналистика способна воздействовать на широкую аудиторию, используя при этом как логико-понятийные, так и эмоционально-образные ресурсы, что свойственно и педагогике» [3, с. 154]. Медийные тексты, содержащие перифразы географических объектов, целесообразно использовать в учебном процессе, это способствует обогащению учащихся историческими, культурологическими и страноведческими знаниями.

Опыт преподавательской работы с иностранными учащимися с использованием учебного пособия по фразеологии [1] показывает, что в учебном процессе медиатекст, в котором представлены перифразы географических объектов, может рассматриваться как фрагмент национальной культуры, дающий представление об исторических и соци-

ально-культурных событиях, происходивших в России и в мире.

Высокая коммуникативная и страноведческая ценность перифрастических оборотов обуславливает необходимость и важность изучения этих языковых единиц на занятиях по русскому языку как иностранному, на спецсеминарах по русской фразеологии, на спецкурсах по языку современных массмедиа. В процессе обучения перифрастическим оборотам русского языка целесообразно использовать лингвострановедческий или культурологический комментарий, который призван объяснять историю появления перифразы и раскрывать метафорический образ, лежащий в основе её семантики. «Загадки» перифрастических оборотов, привлекающие внимание к неизвестному ранее факту, дают ключ к раскрытию образной номинации топонима, обогащая иностранных студентов новыми сведениями и знаниями об окружающем мире, делая их речь на русском языке богаче и разнообразнее.

Подводя итоги наблюдениям над образными наименованиями стран и городов, можно сделать вывод о том, что перифрастические обороты, кроме коммуникативной, экспрессивной и эстетической функции в медийном тексте, играют важную роль в культурологическом и страноведческом образовании учащихся, выполняя важную просветительскую функцию. Знание перифрастических оборотов и владение ими в речи на иностранном языке свидетельствует о языковой, речевой и культурной компетентности иностранного студента, что создаёт особую психологическую атмосферу доверия между участниками межкультурной коммуникации.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Баско Н.В. Русские фразеологизмы в ситуациях. Учебное пособие по русской фразеологии и развитию речи. – М., Русский язык. Курсы, 160 с.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. – М., Астрель: АСТ: Люкс, 926 с.
3. Короченский А.П. Мировая журналистика: история, теория, практика: сборник науч. и публицистич. работ. – Белгород, ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 240 с.
4. Костомаров В.Г. Язык текущего момента: понятие правильности. – СПб., Златоуст, 220 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Главный редактор В.Н. Ярцева. – М., Советская энциклопедия, 1990, 685 с.

#### PARAPHRASES OF TOPONYMS AS A SOURCE OF COUNTRY KNOWLEDGE

**N.V. Basko**

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia*

The article discusses the descriptive names of geographical objects (countries and cities of the world) that are widely used in modern Russian mass media. This thematic group

of paraphrases is studied in the aspect of cultural studies and country studies. The author of the article concludes that the study of figurative names of countries and cities performs an important educational function in the education of students.

*Keywords:* toponym; paraphrase; regional studies; intercultural communication; educational role.